



TORAH OHR • PARSHAS TERUMAH • MAAMAR 2

# ביאור על הנ"ל

## Explication de ce qui précède



Chaque âme juive est enracinée soit en Yossef, le tsadik supérieur qui fait descendre la lumière de D.ieu jusqu'au réceptacle, soit en Binyamin, le tsadik inférieur dont le sacrifice de soi et les actes relient le monde à D.ieu depuis le bas. L'étude de la Torah par les âmes de Yossef renouvelle la « fraternité » invoquée dans « Ah ! que tu sois pour moi comme un frère » ; la charité, les mitsvot concrètes et les horaires fixes d'étude des âmes de Binyamin portent la divinité « au-dehors », dans ce monde, et atteignent même le « baiser », une lumière qui dépasse la parole.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/torah-ohr/terumah/2/](http://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/terumah/2/)

## L'IDÉE CENTRALE

Chaque âme juive est enracinée soit en Yossef, le tsadik supérieur qui fait descendre la lumière de D.ieu jusqu'au réceptacle, soit en Binyamin, le tsadik inférieur dont le sacrifice de soi et les actes relient le monde à D.ieu depuis le bas. L'étude de la Torah par les âmes de Yossef renouvelle la « fraternité » invoquée dans « Ah ! que tu sois pour moi comme un frère » ; la charité, les mitsvot concrètes et les horaires fixes d'étude des âmes de Binyamin portent la divinité « au-dehors », dans ce monde, et atteignent même le « baiser », une lumière qui dépasse la parole.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BREF

En expliquant le maamar précédent sur le Cantique des Cantiques 8:1-2, l'Admour Hazaken commence par les paroles d'Isaïe : « Et ton peuple est composé de justes » : il existe deux tsadikim, Yossef en haut et Binyamin en bas, et chaque âme est enracinée en l'un d'eux. Yaakov, l'expression générale des attributs émotionnels supérieurs, porte la lumière de l'Infini jusqu'à la parole supérieure ; Yossef, Yessod, relie le donateur au réceptacle ; Binyamin est le sacrifice de soi du réceptacle, qui relie les mondes inférieurs à Atsilout depuis le bas, ce qui explique pourquoi sa naissance fut difficile. Ces deux directions apparaissent également dans les mitsvot, dans deux sortes de paix et dans les deux chérubins. Depuis la destruction du Temple, les âmes de Yossef renouvellent la « fraternité » avec D.ieu par la Torah orale, qui atteint la dimension intérieure des mondes. Les âmes de Binyamin, occupées à la charité et à la bonté, portent la divinité « au-dehors », dans ce monde matériel. Leurs actes raffinent les étincelles de Tohou et font ainsi venir la lumière du monde d'Akoudim, un niveau au-dessus des réceptacles et de la parole : le « baiser ». Cette lumière étant supérieure à Imma, ceux qui la reçoivent sont des élèves (« tu m'enseignerais »), et les horaires fixes d'étude de la Torah que les personnes occupées aux affaires observent au prix d'un effort font descendre le « vin épicié », le plaisir d'Atika révéler dans Bina.

## PLAN

### 1 Introduction

¶1

Explication du maamar précédent : « Ah ! que tu sois pour moi comme un frère ».

## 2 Deux tsadikim : Yossef et Binyamin

¶2-3

Yaakov porte la lumière jusqu'à la parole supérieure ; Yossef (Yessod) relie le donateur au réceptacle depuis le haut, et Binyamin, le sacrifice de soi du réceptacle, relie le bas au haut ; d'où les douloureux efforts de Ra'hel.

## 3 Mitsvot, paix et chérubins

¶4

Les mitsvot qui font descendre et celles qui élèvent ; deux sortes de paix ; les deux chérubins se faisant face ; après la destruction du Temple, les âmes de Yossef rétablissent la « fraternité » par la Torah orale.

## 4 « Je te trouverais au-dehors »

¶5

L'étude de la Torah atteint la dimension intérieure des mondes ; la charité et la bonté des âmes de Binyamin portent la divinité dans leur dimension extérieure, jusqu'à ce monde.

## 5 « Je t'embrasserais » : Akoudim et Tohou

¶6

À l'image du baiser, qui exprime un amour trop profond pour les mots, les mitsvot concrètes des âmes de Binyamin, en raffinant les étincelles de Tohou, font descendre la lumière d'Akoudim, au-dessus des réceptacles et de la parole.

## 6 « Je te conduirais... tu m'enseignerais »

¶7

Cette lumière vient d'au-dessus d'Imma ; ceux qui la reçoivent sont donc des élèves plutôt que des frères.

## 7 Le vin épicé

¶8

L'huile balsamique et le vin épicé sont 'Hokhma et Bina, qui portent un parfum de Kéter et d'Atika ; le vin épicé est fait descendre par les horaires fixes d'étude de la Torah des personnes occupées aux affaires.

### NOTIONS CLÉS

#### Le tsadik supérieur et le tsadik inférieur צדיק עליון וצדיק תחתון

Yossef et Binyamin : le lien du donateur avec le réceptacle depuis le haut (Yessod), et le lien propre au réceptacle, qui s'élève depuis le bas par le sacrifice de soi.

#### Faire descendre et élever המשכה והעלאה

Les deux directions du service divin : la lumière qui descend du haut vers le bas et le monde inférieur qui s'élève du bas vers le haut ; elles apparaissent dans les mitsvot, dans la paix et dans les deux chérubins.

#### La dimension intérieure et la dimension extérieure des mondes פנימיות והיצוניות העולמות

L'étude de la Torah, par la pensée et la parole, fait descendre la divinité dans la dimension intérieure ; les actes de charité et de bonté la portent dans la dimension extérieure, jusqu'à ce monde.

#### Akoudim עקודים

Un niveau de lumière qui n'est pas investie dans des réceptacles. Ses lumières, comme celles de Tohou, sont au-dessus des réceptacles, mais il n'y a pas eu de brisure en lui ; le « baiser » en émane.

#### Tohou et son raffinement עולם התהו ובירורים

Le monde dont les réceptacles se sont brisés ; le raffinement de ses étincelles déchues par les mitsvot concrètes les élève et fait descendre la lumière d'Akoudim.

#### Parfum (makif) ריח (מקיף)

Une qualité enveloppante, au-dessus des réceptacles : l'huile balsamique et le vin épicé sont 'Hokhma et Bina, qui portent une lumière de Kéter et d'Atika.

#### Iskafya אתכפיא

La soumission de soi face à ses propres penchants ; les horaires fixes d'étude de la Torah que les personnes occupées aux affaires s'imposent au prix d'un effort font descendre le plaisir du « vin épicé ».

## SECTION 1 • 11

## Introduction

## 1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce bref maamar explique celui qui le précède dans Torah Ohr, sur les versets « Ah ! que tu sois pour moi comme un frère » (Cantique des Cantiques 8:1-2), qui opposaient ceux qui étudient constamment la Torah aux personnes occupées aux affaires, qui servent D.ieu « au-dehors ». Ici, l'Admour Hazaken fonde ce contraste sur deux racines d'âmes, Yossef et Binyamin.

## SECTION 2 • 12-3

## Deux tsadikim : Yossef et Binyamin

2 הנה כתיב ועמך כולם צדיקים. 2 והנה יוסף נק' 3 צדיק עליון ובנימין נק' צדיק תחתון. 4 ויש נשמות שהם מבחי יוסף. ויש מבחי בנימין.

Or, il est écrit : « Et ton peuple sera tout entier composé de justes (tsadikim). » Or, Yossef est appelé le tsadik supérieur (tsadik elyon), et Binyamin le tsadik inférieur (tsadik tachton). Il existe des âmes qui relèvent du niveau de Yossef, et d'autres [âmes] qui relèvent du niveau de Binyamin.

Isaïe promet que tout Israël est composé de tsadikim, de justes. Le Zohar désigne les deux fils de Rachel comme deux sortes de tsadikim : Yossef, le supérieur, et Binyamin, l'inférieur. Chaque âme juive a sa racine dans l'un de ces deux niveaux.

ולכן נאמר ועמך כולם צדיקים. ופי' צדיק עליון היינו המקשר אצ"י בבריאה כי כל בשמים ובארץ 5 דאחיד בשמיא וארעא. 6

C'est pourquoi il est dit : « Et ton peuple sera tout entier composé de justes. » Le sens de « tsadik supérieur » est celui qui relie Atsilout (Émanation) à Béria (Création) : « car tout est dans les cieux et sur la terre », c'est-à-dire « celui qui s'attache aux cieux et à la terre ».

Puisque chaque âme relève de l'un des deux tsadikim, le verset peut qualifier tout le peuple de tsadikim. Le tsadik supérieur relie Atsilout, le monde encore uni à D.ieu, à Béria, le premier monde d'existence séparée. Le Zohar comprend le mot « tout » (kol) dans « tout est dans les cieux et sur la terre » comme désignant le tsadik, la Séfira de Yessod, puis ajoute le rendu du Targoum : « celui qui s'attache aux cieux et à la terre ».

כי הנה יעקב נקי בריח התיכון<sup>7</sup> המכריח מן הקצה אל הקצה<sup>8</sup> היינו להיות ההמשכה מאא"ס [מאור אין סוף] עד מקור דבי"ע שהוא בחי' הדבור עליון שהמשכה זו היא ע"י יעקב שהוא כללות המדות עליונות.

Car Yaakov est appelé « la barre centrale, qui traverse d'un bout à l'autre » ; cela signifie que le flux doit s'étendre de la Lumière infinie (Or Ein Sof) jusqu'à la source de Béria, Yetsira et Assiya, qui est le niveau de la parole supérieure. Ce flux passe par Yaakov, qui exprime les attributs émotionnels supérieurs (midot) dans leur ensemble.

La barre centrale du Michkan traversait toutes les planches d'un bout à l'autre, et le Zohar l'identifie à Yaakov. Le flux de lumière passe donc par Yaakov, qui rassemble tous les attributs émotionnels supérieurs, depuis la Lumière infinie jusqu'à la parole supérieure, la parole divine qui est la source des mondes inférieurs.

3 וכמו עד"מ שע"י המדות נמשך ההשפעה שכשיש לו אהבה מדבר כו'. אך אלה תולדות יעקב<sup>9</sup> הוא בחי' יוסף שהוא בחי' יסוד התקשרות של המשפיע עם המקבל וזהו בחי' צ"ע [צדיק עליון].

De même, à titre d'analogie, c'est par les attributs émotionnels (midot) que l'influx est transmis : lorsqu'on éprouve de l'amour, on parle, etc. Mais « voici les générations de Yaakov » désigne le niveau de Yossef, qui est celui de Yessod (fondement), le lien entre celui qui transmet et celui qui reçoit ; c'est là le niveau du tsadik supérieur.

Les sentiments d'une personne la poussent à donner d'elle-même : lorsqu'elle aime quelqu'un, elle lui parle. De même, en haut, les attributs émotionnels (Yaakov) transmettent l'influx, mais le lien effectif entre celui qui transmet et celui qui reçoit est Yessod, le « fondement » : Yossef, que le verset désigne comme « les générations de Yaakov », le tsadik supérieur.

אך בכדי שיהיה המקבל קולט את ההשפעה צ"ל ג"כ בבחי' התקשרות שהוא בעבודת ה' בחי' מס"נ [מסירות נפש] והוא בחי' בנימין צ"ת [צדיק תחתון] שמקשר בריאה באצי" מלמטה למעלה.

Mais, pour que celui qui reçoit puisse accueillir l'influx, il faut lui aussi qu'il soit au niveau du lien ; dans le service de D.ieu, cela correspond au sacrifice de soi (messirout néfesh). C'est le niveau de Binyamin, le tsadik inférieur, qui relie Béria (Création) à Atsilout (Émanation), de bas en haut.

L'influx venant d'en haut ne suffit pas : celui qui reçoit doit lui aussi se relier vers le haut, sinon l'influx ne pourra pas être accueilli. Dans le service de D.ieu, cela correspond au sacrifice de soi, au fait de se donner entièrement ; c'est le niveau de Binyamin, le tsadik inférieur, qui relie Béria à Atsilout depuis le bas.

ולכן נאמר בלידת בנימין ותקש בלדתה<sup>10</sup>. <sup>11</sup> כי בנימין הוא ההתכללות והבטול מבי"ע לאצ"י שזהו הפך ענין הלידה והגילוי מלמעלה<sup>12</sup> למטה.

C'est pourquoi il est dit à la naissance de Binyamin : « et elle eut un travail pénible en accouchant ». Car Binyamin représente l'inclusion et l'annulation de soi (bitoul) de Béria, Yetsira et Assiya en Atsilout, ce qui est l'opposé de la naissance et de la révélation de haut en bas.

La naissance est une révélation, un mouvement de haut en bas, tandis que toute la nature de Binyamin va dans le sens inverse : l'annulation de soi des mondes inférieurs et leur absorption dans Atsilout. C'est pourquoi Rachel eut un travail pénible en le mettant au monde.

#### SECTION 3 • 14

### Mitsvot, paix et chérubins

4 והנה במצות מעשיות יש ג"כ שני הבחי' יש מצות שהן בחי' המשכת האור מלמעלה למטה

Or, dans les mitsvot pratiques, il existe également ces deux niveaux : certaines mitsvot consistent à faire descendre la lumière d'en haut vers le bas,

Les deux mêmes directions — de haut en bas et de bas en haut — se retrouvent parmi les mitsvot accomplies par l'action. Certaines d'entre elles font descendre la lumière divine d'en haut.

כמו שופר לולב סוכה ציצית ותפלין ויש שהן בחי' העלאות כמו קרבנות וראשית הגז כו'.

telles que le chofar, le loulav, la soukka, les tsitsit et les téfilines ; et d'autres consistent à élever, telles que les sacrifices et le prélèvement de la première toison, etc.

Le chofar, le loulav, la soukka, les tsitsit et les téfilines font descendre la lumière. D'autres sont des « élévations » : quelque chose d'en bas est élevé vers D.ieu, comme les sacrifices et le don au Cohen de la première toison des moutons.

וז"ש [וזהו שכתוב] ורב שלום בניך.<sup>13</sup> שלום הוא בחי' התקשרות והתחברות משפיע ומקבל. ויש ב' בחי'

שלום מלמעלה למטה ע"י יוסף. ומלמטה למעלה ע"י בנימין.

Et c'est le sens de ce qui est écrit : « Et grande sera la paix de tes enfants. » La paix est le niveau du lien et de l'union entre celui qui donne et celui qui reçoit. Il existe deux niveaux de paix : de haut en bas, par l'intermédiaire de Yossef, et de bas en haut, par l'intermédiaire de Binyamin.

Le verset d'Isaïe, « Et grande sera la paix de tes enfants », est interprété dans cette perspective. La paix désigne le lien entre celui qui donne et celui qui reçoit, et elle se présente sous deux formes : le flux qui vient d'en haut, par l'intermédiaire de Yossef, et l'élévation qui vient d'en bas, par l'intermédiaire de Binyamin.

אך הבחי' שע"י יוסף נק' רב שלום כו'. וזהו ג"כ ענין כרוב א' מקצה מזה<sup>14</sup> הוא בחי' יוסף שממשיך מלמעלה למטה מאא"ס [מאור אין סוף] לבחי' הדבור כו'.

Mais le niveau qui s'opère par l'intermédiaire de Yossef est appelé « grande sera la paix », etc. C'est également le sens de « un chérubin à l'extrémité, de ce côté » : il correspond au niveau de Yossef, qui fait descendre d'en haut vers le bas, de la Lumière infinie (Or Ein Sof) jusqu'au niveau de la parole, etc.

Des deux formes, la paix qui s'opère par l'intermédiaire de Yossef est celle que le verset qualifie de « grande paix ». Les deux chérubins de l'Arche, placés chacun à une extrémité, représentent également les deux tsadikim. Le premier est Yossef, qui fait descendre la Lumière infinie jusqu'au niveau de la parole supérieure.

וז"ש [וזהו שכתוב] ביוסף והוא נער<sup>15</sup> כו' שהוא בחי' כרוב כרביא.<sup>16</sup> (וז"ש [וזהו שכתוב] בזוהר פ' וישב) (בדף קפ"ד) מי יתנך כאח לי<sup>17</sup> כו'.

Et c'est le sens de ce qui est écrit au sujet de Yossef : « Et il était un jeune garçon », etc., car il correspond au chérubin (kerouv), « comme un enfant » (ké-ravya). (Et c'est ce qui est dit dans le Zohar, parachat Vayéchev, folio 184) : « Que ne serais-tu pour moi comme un frère », etc.,

La Torah qualifie Yossef de « jeune garçon », et les Sages expliquent le mot kerouv, chérubin, par ké-ravya, « comme un enfant » ; Yossef est donc le chérubin. L'Admour Hazaken ajoute que le Zohar, dans la parachat Vayéchev, interprète les mots « Que ne serais-tu pour moi comme un frère » en pensant à Yossef.

כיוסף על אחיו<sup>18</sup> כו'. וכרוב א' מקצה מזה הוא בחי' בנימין שהוא התקשרות המקבל מלמעלה למעלה.

« comme Yossef envers ses frères », etc. « Et un chérubin à l'extrémité, de l'autre côté » correspond au niveau de Binyamin, qui est le lien de celui qui reçoit, de bas en haut.

Dans le Zohar, la Communauté d'Israël demande à D.ieu d'être pour elle comme Yossef le fut pour ses frères, qu'il nourrit et entretint pendant la famine. Le second chérubin est Binyamin : il représente le lien de celui qui reçoit, lequel s'élève d'en bas.

ופניהם איש אל אחיו<sup>19</sup> התחברות שניהם כו'. אך משחרב בהמ"ק [בית המקדש] מבקשת כנ"י [כנסת ישראל] מי יתנך כאח לי.

Et « leurs visages tournés chacun vers son frère » désigne l'union des deux, etc. Mais depuis la destruction du Temple, la Communauté d'Israël implore : « Que ne serais-tu pour moi comme un frère. »

Les visages des chérubins, tournés « chacun vers son frère », représentent l'union des deux directions : le flux qui vient d'en haut rencontre l'élévation qui vient d'en bas. Depuis la destruction du Temple, cette union n'est plus révélée ; la Communauté d'Israël implore donc D.ieu d'être de nouveau « comme un frère ».

והיינו ע"י יונק שדי אמי עסק התושבע"פ [התורה שבעל פה] כו' וכנ"ל. אך זהו ע"י הנשמות ששרשן מבחי' יוסף צ"ע [צדיק עליון] כו' שנק' אחים למקום.

Cela s'accomplit par « celle qui t'a allaité aux seins de ma mère », c'est-à-dire par l'étude de la Torah orale, etc., comme indiqué précédemment. Mais cela s'accomplit par l'intermédiaire des âmes dont la racine relève du niveau de Yossef, le tsadik supérieur, etc., et qui sont appelées « frères de Celui qui est en tout lieu ».

Comme l'expliquait le maamar précédent, cette fraternité se renouvelle aujourd'hui par « celle qui t'a allaité aux seins de ma mère », c'est-à-dire par l'étude de la Torah orale. Cette étude concerne les âmes enracinées dans le niveau de Yossef, le tsadik supérieur ; ce sont elles qui sont appelées « frères » de D.ieu.

## SECTION 4 • 15

## « Je te trouverais au-dehors »

5 והנה המשכה זו עיקרה הוא בפנימיות העולמות כיון שעיקר ההמשכה ע"י מחשבה ודבור בעסק התורה אך כדי שיהיה ההמשכה גם בחיצוניות העולמות ע"י נאמר אמצאך בחוץ.<sup>20</sup>

Or, cette effusion se fait principalement dans la dimension intérieure (pnimiyout) des mondes, puisque l'effusion provient surtout de la pensée et de la parole engagées dans l'étude de la Torah. Mais pour que l'effusion atteigne également la dimension extérieure ('hitsoniyout) des mondes, c'est à ce propos qu'il est dit : « Je te trouverais dehors. »

L'étude de la Torah met en œuvre la pensée et la parole ; la lumière qu'elle fait descendre atteint donc principalement la dimension intérieure des mondes. Pour qu'elle atteigne aussi leur dimension extérieure, le verset poursuit : « Je te trouverais dehors. »

והוא ע"י נשמות שמבחי' בנימין שרוב עסקיהם במעשה דוקא בצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] שע"י נמשך גם בעוה"ז השפל. (ע' [ע"י] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה ויעש דוד שם):<sup>21</sup>

Cela se fait par les âmes du niveau de Binyamin, dont l'essentiel de l'activité consiste précisément en actes, par la charité et les actes de bonté (guémilout 'hassadim), par lesquels [la lumière] descend également dans ce monde inférieur. (Voir Iggeres HaKodesh, la lettre qui commence par « Et David se fit un nom ».)

Cette portée extérieure passe par les âmes du niveau de Binyamin, dont le service s'accomplit principalement par des actes, en particulier la charité et les actes de bonté ; par leur intermédiaire, la lumière atteint même ce monde physique inférieur. Le texte renvoie à la lettre de l'Alter Rebbe dans Iggeres HaKodesh qui s'ouvre sur les mots « Et David se fit un nom » et traite de la puissance de la charité.

## SECTION 5 • 16

## « Je t'embrasserais » : Akoudim et Tohou

6 והנה פ"י אשקך נשיקין אתדבקות רוחא ברוחא.<sup>22</sup> הענין דכמו עדי"מ הנשיקים גשמיים באדם שהם

באים ונמשכים מחמת פנימית אהבה שכלב שאינה מתלבשת בשום כלי כו'

Or, le sens de « Je te donnerais des baisers », ce sont les baisers, « l'attachement de l'esprit à l'esprit ». L'explication est la suivante : de même que, par analogie, les baisers physiques d'une personne proviennent et découlent de l'intériorité de l'amour qui est dans le cœur, lequel ne s'investit dans aucun réceptacle, etc.

Le Zohar explique « Je te donnerais des baisers » comme l'attachement de l'esprit à l'esprit. Un baiser physique provient d'un amour si intérieur qu'il ne peut être contenu dans aucun réceptacle ; il est trop profond pour être exprimé par des mots.

(שאותיות הדבור שהם בחי' כלים להמדות אין יכולים להכיל אהבה רבה זו לכך אינה מתלבשת בדבור רק בבחי' נשיקין)

(Car les lettres de la parole, qui sont le niveau des réceptacles des attributs émotionnels (midot), ne peuvent contenir ce grand amour ; c'est pourquoi il ne s'investit pas dans la parole, mais seulement dans le niveau des baisers.)

La parenthèse en explique la raison : les lettres de la parole sont les réceptacles par lesquels les sentiments s'expriment, mais elles ne peuvent contenir un amour aussi grand ; celui-ci ne s'exprime donc que par un baiser.

כך ענין ההמשכה זו שע"י קיום המצות מעשיות דנשמות שמבחי' בנימין ממשיכים מבחי' עקודים<sup>23</sup> שהוא למעלה מבחי' ההתלבשות בכלים כי רק באצ"י שייך בחי' כלים אלא דאיהו וגרמוהי חד<sup>24</sup> כו' משא"כ בבחי' עקודים.

Il en va de même pour cette émanation : par l'accomplissement des mitsvot pratiques par les âmes du niveau de Binyamin, celles-ci attirent depuis le niveau d'Akoudim, qui est au-dessus de l'investissement dans des réceptacles. En effet, le niveau des réceptacles ne s'applique qu'à Atsilout, si ce n'est que [là] « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) ne font qu'un, etc. ; il n'en va pas ainsi au niveau d'Akoudim.

De même, les mitsvot pratiques accomplies par les âmes de Binyamin attirent une lumière depuis Akoudim, niveau où les lumières sont « liées » ensemble, au-delà de tout investissement dans des réceptacles. L'investissement dans des réceptacles ne commence qu'avec Atsilout ; même là, « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un ». Dans Akoudim, il n'y a aucun investissement de ce genre.

והיינו משום שעל ידי ההעלאות דבנימין מבירורים דעולם התהו ששם ג"כ האורות למעלה מההתלבשות בכלים אלא ששם היה שבה"כ [שבירת הכלים].

Cela s'explique par le fait que cela passe par les élévations de Binyamin, à partir des étincelles affinées du Monde de Tohou, où les lumières aussi étaient au-dessus de l'investissement dans des réceptacles ; toutefois, là, il y eut le brisement des réceptacles (chevirat hakélim).

La raison en est que les élévations de Binyamin font monter les étincelles affinées du Monde de Tohou (« chaos »), dont les lumières étaient elles aussi au-dessus de l'investissement dans des réceptacles ; mais, dans Tohou, les réceptacles ne purent contenir les lumières et se brisèrent.

משא"כ בעולם העקודים כו'. ועל ידי בירורים הנ"ל ממשיכים מבחי' העקודים. וזהו בחי' הנשיקין שהוא בחי' שלמעלה מהדבור<sup>25</sup> כו'.

Il n'en va pas ainsi dans le Monde d'Akoudim, etc. Par les affinements mentionnés plus haut, ils attirent depuis le niveau d'Akoudim. Tel est le niveau des baisers : un niveau au-dessus de la parole, etc.

Akoudim, en revanche, ne connut aucun brisement. En affinant et en élevant les étincelles de Tohou, ces âmes attirent une lumière depuis Akoudim ; c'est là le « baiser », un niveau au-dessus de la parole, tout comme l'amour exprimé par un baiser dépasse les mots.

(ועמ"ש גבי קי"ס [קריעת ים סוף] בענין ואתם תחרישון<sup>26</sup> כו' כי הדבור שרשו מחכמה כו' ע"ש בפ' בשלח<sup>27</sup> בד"ה וה' הולך לפניהם<sup>28</sup> כו' ומשם יובן יותר מ"ש):

(Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de la traversée de la mer des Joncs, à propos de « et vous, gardez le silence », etc. : la parole a sa racine dans 'Hokhma (sagesse), etc. Voyez là-bas, dans la paracha de Bechala'h, le discours commençant par « Et D.ieu marchait devant eux », etc. ; cela permettra de mieux comprendre ce qui est écrit ici.)

Le texte renvoie au discours de l'Alter Rebbe sur la paracha de Bechala'h, qui explique qu'à la traversée de la mer, Israël reçut l'ordre de « garder le silence », car la parole a sa racine dans 'Hokhma, tandis que ce qui se révéla alors était d'un niveau supérieur. Cette explication aide à comprendre pourquoi le « baiser » se situe au-dessus de la parole.

## SECTION 6 • 17

## « Je te conduirais... tu m'enseignerais »

7 וז"ש [וזהו שכתוב] אנהגך אביאך אל בית אמי.<sup>29</sup> כי כאן ההמשכה גבוה מבחי אימא עלאה רק שאח"כ מתלבשת באימא.

Et tel est [le sens de] ce qui est écrit : « Je te conduirais, je t'amènerais dans la maison de ma mère. » Car ici, l'émanation descend d'un niveau supérieur à celui d'Imma Ila'a (la Mère suprême) ; ce n'est qu'ensuite qu'elle est revêtue dans Imma.

Le verset suivant, « Je te conduirais, je t'amènerais dans la maison de ma mère », décrit cette lumière supérieure. Elle provient d'au-dessus d'Imma Ila'a, la Bina suprême (« ma mère »), et ce n'est qu'ensuite qu'elle est revêtue dans Imma, « la maison de ma mère ».

משא"כ לעיל אמר יונק שדי אמי.<sup>30</sup> וגם כאן אמר תלמדני שנעשים בחי מקבל בלבד מהמשכה זאת ולא בחי כאח לי.

Tandis que plus haut, il est dit : « allaitant aux seins de ma mère ». Ici aussi, il est dit : « tu m'enseignerais », car ils ne deviennent que récepteurs de cette émanation, et non « comme un frère pour moi ».

Plus haut, le verset disait « allaitant aux seins de ma mère » : on puise alors d'Imma elle-même, et le maître de Torah peut donc être « comme un frère ». Ici, il ajoute « tu m'enseignerais » : face à cette lumière, on n'est qu'un récepteur, un élève, et non un frère sur un pied d'égalité.

לפי שמבחי עליונה כזו א"א להיות אלא מקבל בלבד כענין ודברי אשר שמתו בפ"ך<sup>31</sup> כו'.

Car, face à un niveau aussi élevé, il est impossible d'être autre chose qu'un simple récepteur, comme dans le propos : « et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche », etc.

Une source aussi élevée ne laisse place qu'à la réception, comme dans ces paroles d'Isaïe : « Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche » : des paroles déposées dans la bouche de quelqu'un d'en haut.

## SECTION 7 • 18

## Le vin épicé

8 וענין יין הרקח<sup>32</sup> הוא ע"ד שנוכר בגמי' [בגמרא] תליסר נהרא דאפרסמונא דכיא שרומז לאור ההמשכה

מ"יג ת"ד [תיקוני דיקנא] דנפקי ממו"ס [ממוחא סתימאה]. אע"ג [אף על גב] דשמן סתם הוא בחי' חכמה.<sup>33</sup>

Et le sens du « vin aromatisé » est à rapprocher de ce qui est mentionné dans la Guemara : « treize fleuves de baume pur », qui font allusion à la lumière de l'effusion provenant des treize Tikounim de la barbe (Tikouné Dikna), lesquels émanent de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché). Bien que l'huile ordinaire soit du niveau de 'Hokhma (sagesse),

Le Talmud raconte qu'il fut promis à Rabbi Elazar ben Pedas, dans le Monde futur, treize fleuves d'huile de baume pur. Ceux-ci font allusion à la lumière qui émane des treize Tikounim de la barbe, lesquels proviennent de Mo'ha Stima'a, le cerveau caché ; l'huile ordinaire, en revanche, représente 'Hokhma.

אבל שמן אפרסמון שיש בו ריח טוב שהוא בחי' מקיף רומז לבחי' ההמשכות מבחי' חכמה שבכתר שלמעלה מבחי' כלים.

l'huile de baume, qui possède un parfum agréable et relève du niveau de l'enveloppant (makif), fait allusion à l'effusion provenant du niveau de 'Hokhma au sein de Kéter (la Couronne), qui est au-dessus du niveau des réceptacles.

L'huile de baume possède un parfum, et le parfum est un makif, une qualité enveloppante que l'on perçoit sans l'intérioriser. Elle fait donc allusion aux flux issus de 'Hokhma au sein de Kéter, un niveau supérieur à celui des réceptacles.

(ועמ"ש פי' נשא בד"ה זאת חנוכת המזבח<sup>34</sup> ביום המשח אתו).<sup>35</sup> ועד"ז ג"כ בבחי' יין דיין סתם זהו בחי' בינה.

(Et voyez ce qui est écrit dans la paracha Nasso, dans le discours commençant par : « Telle fut la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint. ») De même, en ce qui concerne le niveau du vin, le vin ordinaire relève de Bina (compréhension),

Le texte renvoie au discours de l'Admour Hazaken sur la paracha Nasso, au sujet de la dédicace de l'autel. Le vin suit le même schéma que l'huile : le vin ordinaire représente Bina.

אבל יין הרקח שיש בו ריח הוא בחי' התגלות התענוג בבינה מבחי' עתיקא כו' וזה נמשך ע"י אתכפייא של קביעות עתים לתורה של הבעלי עסקים וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל]:

mais le vin aromatisé, qui possède un parfum, relève de la révélation du plaisir dans Bina, provenant du niveau d'Atika (l'Ancien), etc. Cette effusion est attirée par la soumission (itkafya) impliquée dans la fixation de temps consacrés à l'étude de la Torah par ceux qui se livrent aux affaires, comme expliqué précédemment.

Le vin aromatisé possède lui aussi un parfum : il représente la révélation, au sein de Bina, du plaisir provenant d'Atika, le niveau le plus intérieur de Kéter. Cette effusion est attirée par l'itkafya, la maîtrise de soi exigeante, de ceux qui se livrent aux affaires et fixent des moments réguliers pour l'étude de la Torah, comme l'expliquait le maamar précédent.

#### DANS LA AVODA

Un réceptacle ne reçoit le flux de D.ieu qu'en se reliant à Lui vers le haut par le sacrifice de soi, comme le fait Binyamin. Et celui qui est occupé aux affaires n'est pas pour autant inférieur : sa charité et ses actes de bonté portent la divinité dans ce monde matériel ; ses mitsvot concrètes raffinent les étincelles de Tohou et font descendre une lumière qui dépasse la parole ; les horaires fixes qu'il consacre avec effort à l'étude de la Torah font descendre le plaisir du « vin épicé ».

#### QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le réceptacle, et pas seulement le donateur, doit-il être dans un état de lien pour recevoir le flux ?
2. Comment les douloureux efforts de Ra'hel lors de la naissance de Binyamin illustrent-ils la différence entre Yossef et Binyamin ?
3. Pourquoi l'étude de la Torah atteint-elle principalement la dimension intérieure des mondes, tandis que la charité et la bonté atteignent leur dimension extérieure ?
4. Comment des actes qui raffinent les étincelles de Tohou peuvent-ils faire descendre une lumière supérieure à la parole, le « baiser » ?
5. Pourquoi recevoir d'une source supérieure fait-il de l'on celui qui reçoit un élève (« tu m'enseignerais ») plutôt qu'un frère ?

## SOURCES ET RÉFÉRENCES

## Notes

## PARAGRAPHE 1

## 1 ביאור על הנ"ל

La note répertorie les autres transcriptions de ce maamar.

## LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקע"א ע"י פד (מגוכתי"ק הצ"צ). הנחת כ"ק אדה"א שם ע"י קז. עוד הנחה נדפס במאמרי אדה"ו כתובים ח"ב ע"י קפה.

## PARAGRAPHE 2

## 2 ועמך כולם צדיקים

« Et ton peuple, tous sont des justes ; ils posséderont le pays pour toujours. » Le Rabbi Chnéour Zalman ouvre par ce verset et explique pourquoi tout Israël peut être appelé tsadikim.

Isaiah 60:21א"כ: ישיעיהו ס

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצח משעי מעשה ידי להתפאר:  
Et tout ton peuple sera juste ; ils hériteront du pays pour toujours, rejeton de Ma plantation, œuvre de Mes mains, en laquelle Je me glorifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ס, כא.

## 3 יוסף נק' צ"ע

Dans ce passage, le Likkutei Torah, expliquant Jéricho comme « la ville des palmiers », parle de deux niveaux de tsadik, le supérieur et l'inférieur, et renvoie au discours « Puisses-tu être pour moi comme un frère » dans la paracha Terumah.

## LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת מסעי צ, ד. פ' ראה כה, ד ואילך.

## 4 ובנימין נק' צדיק תחתון

Le Zohar enseigne que Rachel donna naissance à deux tsadikim : Yossef mérita d'être le juste d'en haut parce qu'il garda l'alliance, et Binyamin est le juste d'en bas. Le maamar fonde tout son argument sur cette paire.

Zohar I, 153בג, זח"א קנג,

## LA NOTE DE KEHOT

זח"א קנג, ב.

## 5 כי כל בשמים ובארץ

La bénédiction de David : « À Toi, D.ieu, appartiennent la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur, car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre [est à Toi]. » À la lumière du Zohar, « tout » désigne le juste qui relie les cieus et la terre.

I Chronicles 29:11א"ט: דברי הימים א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ  
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 6 כי כל בשמים ובארץ . דאחיד בשמיא וארעא

Le Zohar interprète le « tout » du verset comme désignant le juste, les « cieus » comme Tiferet et la « terre » comme la Communauté d'Israël, et ajoute la traduction du Targoum : « qui s'attache aux cieus et à la terre ». Le juste supérieur est ainsi le lien entre le haut et le bas.

Zohar I, 31א, זח"א לא,

## LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא. זח"א לא, א.

## 7 יעקב נק' בריח התיכון

Dans la paracha de Balak, le Zohar appelle la barre du milieu « la colonne de Yaakov », située au milieu des cinq barres. Kehot le cite comme source de l'appellation de Yaakov comme barre du milieu.

Zohar III, 186א, זח"ג קפו,

Zohar II, 175ב, זח"ב קעה,

## LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קפו, א. ראה זח"ב קעה, ב.

## 8 בריח התיכון המבריש מן הקצה אל הקצה

« Et la barre du milieu, au centre des planches, passera d'une extrémité à l'autre. » Le Rabbi Chnéour Zalman cite ce verset pour décrire Yaakov, qui transmet le flux de lumière depuis sa source la plus élevée jusqu'au niveau le plus bas.

Exodus 26:28כ"ו: שמות כ

והבריש התיכון בתוך הקרשים מברש מן הקצה אל הקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 3

## 9 אלה תולדות יעקב

« Voici les générations de Yaakov : Yossef... » Le verset désigne Yossef comme la descendance de Yaakov, et l'Alter Rebbe le lit comme Yessod, l'émanation des attributs émotionnels de Yaakov vers le récepteur.

Genesis 37:2כ"ז: בראשית ל

אלה תולדות יעקב יוסף בן־שבע־עשרה שנה היה רעה את־אחיו בצאן והוא נער את־בני בלהה ואת־בני זלפה נשי אביו ויוסף את־דבתם רעה אל־אביהם:

Voici la descendance de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, faisait paître le troupeau avec ses frères ; encore jeune gar-

çon, il était avec les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père ; et Joseph rapporta à leur père de mauvais propos à leur sujet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 « Rachel enfanta, et elle eut des douleurs en accouchant » de Binyamin. L'Alter Rebbe explique la difficulté : la naissance descend d'en haut, tandis que la nature de Binyamin est de s'élever d'en bas. (La note de Kehot indique 35:17, où le récit poursuit : « elle eut des douleurs en accouchant » ; les mots cités ici se trouvent en 35:16.)

בראשית ל"ה:ט"ז: Genesis 35:16

וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַהֲיִיעוּד כְּבֶרֶת-הָאֶרֶץ לְבֹא אֶפְרָתָה וְתֹלֵד רָחֵל וְתִקַּשׁ בְּלָדָתָהּ:

Ils partirent de Beth-El ; il restait encore un bout de chemin avant Ephrath ; Rachel fut prise des douleurs de l'enfantement, et son travail fut pénible.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 ותקש בלדתה

« Rachel enfanta, et elle eut des douleurs en accouchant » de Binyamin. L'Alter Rebbe explique la difficulté : la naissance descend d'en haut, tandis que la nature de Binyamin est de s'élever d'en bas. (La note de Kehot indique 35:17, où le récit poursuit : « elle eut des douleurs en accouchant » ; les mots cités ici se trouvent en 35:16.)

בראשית ל"ה:ט"ז: Genesis 35:16

וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַהֲיִיעוּד כְּבֶרֶת-הָאֶרֶץ לְבֹא אֶפְרָתָה וְתֹלֵד רָחֵל וְתִקַּשׁ בְּלָדָתָהּ:

Ils partirent de Beth-El ; il restait encore un bout de chemin avant Ephrath ; Rachel fut prise des douleurs de l'enfantement, et son travail fut pénible.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לה, יז.

- 12 למעלה — כי בנימין . . והגילוי מלמעלה למטה

Dans cette transcription, Binyamin, le tsadik inférieur, est le lien de celui qui reçoit avec celui qui transmet ; dans la 'Hassidout, il représente le sacrifice de soi, une élévation de bas en haut, grâce à laquelle l'influx peut être contenu en celui qui le reçoit.

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת כ"ק אדמו"ר הצ"צ: "ובנימין הוא צדיק תחתון שהוא התקשרות המקבל אל המשפיע ועפ"י חסידות הוא בחי מס"ג שהוא העלא' ממטה למעלה שע"י יכול להיות ההשפעה נגבלת אצל המקבל (כי כלי ריקן דוקא מחזיק וגם הוא העלא' מ"ן לעורר הרצון במשפיע להשפיע ד"מ בגשמיות כשהרב רואה שיש חפץ בהתלמיד לשפוע נתעורר בו רצון וחשק להשפיע וכענין מ"ש ישב רוחו יזלו מים פ"י ישב רוחו ממטה למעלה העלא' מ"ן אזי יזלו מים ממעלה למטה)".

## PARAGRAPHE 4

- 13 ורב שלום בניך

« Tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants. » L'Admour Hazaken comprend

ici la « paix » comme le lien entre celui qui donne et celui qui reçoit, et la « grande paix » comme le lien qui s'établit par l'intermédiaire de Yossef.

ישעיהו נ"ד:י"ג: Isaiah 54:13

וְכָל-בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נד, יג.

- 14 כרוב א' מקצה מזה

« Fais un k'erouv à une extrémité et un k'erouv à l'autre extrémité. » Les deux k'erouvim sur le couvercle de l'Arche sont interprétés comme les deux tsadikim, Yossef et Binyamin.

שמות כ"ה:י"ט: Exodus 25:19

וַעֲשֵׂה כְרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוּב-אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִדֵּי-הַכַּפֹּת תַּעֲשֶׂה אֶת-הַכְּרֻבִּים עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו:

Et fais un chérubin à une extrémité et un chérubin à l'autre ; d'une seule pièce avec le propitiatoire, vous ferez les chérubins à ses deux extrémités.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, יט.

- 15 והוא נער

À dix-sept ans, Yossef faisait paître le troupeau avec ses frères, « et il était un jeune garçon ». Puisque les Sages expliquent que « k'erouv » signifie « comme un enfant », le mot « garçon » relie Yossef au k'erouv.

בראשית ל"ז:כ"ג: Genesis 37:23

אֵלֶּה תִּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן-שִׁבְעָעָשָׂרָה שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת-אֶחָיו בְּצֹאן וְהוּא נֶעֶר אֶת-בְּנֵי בְלָהָה וְאֶת-בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-דִּבְרָתָם רָעָה אֶל-אֲבִיהֶם:

Voici la descendance de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, faisait paître le troupeau avec ses frères ; encore jeune garçon, il était avec les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père ; et Joseph rapporta à leur père de mauvais propos à leur sujet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, ב.

- 16 כרוב כרביא

Rabbi Abahou explique k'erouv, « k'erouv », par ke-ravya, « comme un enfant », car, en Babylonie, on appelle un enfant ravya ; le même enseignement figure dans Soukka 5b. Associé à « et il était un jeune garçon », il fait de Yossef le k'erouv.

חגיגה י"ג ב:ר"ז: Chagigah 13b:6-7

כתוב אֶחָד אוֹמֵר: "וְדַמּוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֶרֶץ אֶל הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי שׁוֹר מִהַשְׂמָאל לְאַרְבַּעַתָּן וְגו'". וְכַתִּיב: "וְאַרְבַּעָה פְּנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשְּׁנֵי פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אֶרֶץ

והרביעי פני נשר, ואילו שור לא קא חשיב! אמר ריש לקיש: יחזקאל ביקש עליו רחמים, והפכו לחרוב. אמר לפניו: רבוננו של עולם! קטיגור יעשה סניגור? מאי "כרוב"? אמר רבי אבהו: כרביא, שפן בכבל קורין לינוקא רביא. אמר לקה רב פפא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

17

מי יתנך כאח לי

« Que tu sois comme un frère pour moi, allaité aux seins de ma mère ! Je te trouverais dehors, je t'embrasserais, et nul ne me mépriserait. » Le maamar précédent a expliqué ce verset, et celui-ci reprend une à une ses expressions.

Song of Songs 8:1 א"ח: שיר השירים

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יבזו לי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

כיוסר על אחי

Dans la paracha Vayéchev, le Zohar explique « Que tu sois comme un frère pour moi » comme la supplication de la Communauté d'Israël : « comme Yossef envers ses frères », lui qui dit : « Je vous entretiendrai, vous et vos petits enfants. » Le texte cite le folio 184 ; le passage se trouve au recto.

ספר הזהר, וישב י"ב:ק"ב-י"ב:ק"יב:10:102-12:112 Zohar, Vayeshev

ET IL DIT : JE CHERCHE MES FRÈRES... ET L'HOMME DIT : ILS SONT PARTIS D'ICI, ETC. Rabbi Juda commenta le verset : Ah ! que n'es-tu comme mon frère, qui a sucé les mamelles de ma mère ! Quand je te trouverais dehors, je t'embrasserais, et nul ne me mépriserait (Cantique des Cantiques 8, 1). « Les Compagnons, dit-il, interprètent ce verset comme étant adressé par la Communauté d'Israël au Roi auquel appartient la paix. Elle lui dit : "Ah ! que n'es-tu comme mon frère", c'est-à-dire comme Joseph ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

ופניהם איש אל אחי

« Et leurs visages, chacun tourné vers son frère » : les deux k'rouvim sur le couvercle de l'Arche se faisaient face. L'Admour Hazaken y voit l'union des deux tsadikim, le flux venant d'en haut rencontrant le lien qui vient d'en bas.

Exodus 25:20 כ"ה:כ"ה: שמות

והיו הכרובים פְּרָשִׁי כְּנָפִים לְמַעַל סִכְכִּים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִּים:

Les chérubins étendront leurs ailes vers le haut, couvrant le propitiatoire de leurs ailes, et leurs faces seront tournées l'une vers l'autre ; les faces des chérubins seront tournées vers le propitiatoire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 5

20

אמצאך בחוץ

« Je te trouverais dehors. » Dans le maamar précédent, cette expression désigne les personnes occupées aux affaires ; ici, il s'agit de faire descendre la divinité dans la dimension extérieure des mondes par leurs actes.

Song of Songs 8:1 א"ח: שיר השירים

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יבזו לי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ויעש דוד שם

Cette lettre de l'Alter Rebbe s'ouvre sur « David se fit un nom » et sur l'enseignement du Zohar selon lequel celui qui donne la charité aux pauvres « fait le saint Nom ». Le texte renvoie le lecteur à cet endroit pour voir comment les actes de charité font descendre [la divinité] jusque dans ce monde inférieur.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:1 א"ח: אגרת הקדש

ויעש דוד שם. ופירש בזהר הקדוש, משום שנאמר: "ויהי דוד עושה משפט וצדקה לכל עמו כו", "בכה רבי שמעון ואמר: מאן עבד שמה קדישא בכל יומא מאן דיהיב צדקה למסכני כו".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

## PARAGRAPHE 6

22

אשקר נשיקין אתדבקות רוחא ברוחא

Le passage du Zohar cité plus haut au sujet de « Ah ! que tu sois pour moi comme un frère » explique « Je t'embrasserais » comme signifiant « s'attacher esprit à esprit ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cette explication pour décrire une lumière trop profonde pour être exprimée par des mots.

ספר הזהר, וישב י"ב:ק"ב-י"ב:ק"יב:10:102-12:112 Zohar, Vayeshev

23

בבחי נשיקין . . ממשיכים מבחי עקודים

Or HaTorah note à propos de ce passage : « Et cela correspond à ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar HaAkudim, chapitre 1 : ce sont des lumières qui émanent de la bouche d'Adam Kadmon ; autrement dit, le niveau des baisers est l'union de 'Hokhma, Bina et Daat avec 'Hokhma, Bina et Daat. » Cela relie ainsi les « baisers » à l'explication d'Etz Chaim selon laquelle Akoudim émane de la « bouche ».

LA NOTE DE KEHOT

באווה"ת שה"ש ע"י כב מציון: "והיינו כמ"ש בע"ח שער העקודים פ"א שהם אורות היוצאים מפה דא"ק דהיינו כי בחי נשיקין היינו זיווג חב"ד בחב"ד".

24

דאיהו וגרמוהי חד

Le Tikkouné Zohar dit au sujet des dix Séfirot d'Atsilout que le Roi se trouve en elles: « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un en elles, Lui et leurs forces vitales ne font qu'un en elles », ce qui n'est pas le cas des Séfirot de Béria.

L'Admour Hazaken le cite pour montrer que même en Atsilout, où il existe des réceptacles, ceux-ci ne font qu'un avec la lumière.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 י"ב-ט: תקוני זוהר ג' ב: ש"י

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייון חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייון חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כמות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתי ככל אחר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

## 25 בחי' הנשיקין שהוא בחי' שלמעלה מהדבור

La note renvoie le lecteur à la discussion d'Or HaTorah sur les baisers comme niveau au-dessus de la parole ; Or HaTorah remarque qu'on trouve la même idée dans le Ramaz sur le Zohar, Parshas Bereishis, folio 4, fin du côté b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ע' כד ושם מציין "וכ"מ בהרמ"ז פ' בראשית בדף ד' סע"ב". ע"ש.

## 26 ואתם תחרישון

« D.ieu combattrait pour vous, et vous, gardez le silence. » Dans le discours sur Béchala'h, l'Admour Hazaken explique qu'Israël devait garder le silence, car la révélation à la mer était supérieure à 'Hokhma, la racine de la parole.

Exodus 14:14 י"ד: שמות

Havayah ילחם לכם ואתם תחרישון:

D.ieu combattrait pour vous, et vous, gardez le silence. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 27 כפי' בשלח

L'Alter Rebbe explique là-bas qu'un éveil d'en bas n'atteint que le niveau de 'Hokhma, tandis qu'à la traversée de la mer, le niveau de Kéter se révéla de lui-même, sans aucun éveil d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל סה, א.

## 28 וה' הולך לפניהם

« Et D.ieu marchait devant eux le jour dans une colonne de nuée. » Ce sont les mots d'ouverture du discours sur Béchala'h auquel le texte fait référence.

Exodus 13:21 כ"א: שמות

וה' הלך לפניהם יומם בעמוד ענן לנחתם הדרך ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יומם ולילה:

D.ieu allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour les guider sur le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils puissent marcher de jour et de nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 7

29

אנהגך אביאך אל בית אמי

« Je te conduirais, je t'amènerais dans la maison de ma mère ; tu m'enseigneras ; je te ferais boire du vin épicé. » L'Admour Hazaken lit successivement les différentes expressions de ce verset.

Song of Songs 8:2 ב'2: שיר השירים

אנהגך אביאך אל בית אמי תלמדני אשקה מיין הרקח מעסים רמני:

Je te conduirais et te mènerais dans la maison de ma mère, afin que tu m'instruises ; je te ferais boire du vin épicé, le jus de ma grenade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

יונק שדי אמי

« Tétant aux seins de ma mère » : puiser directement auprès d'Imma, ce qui explique que l'étudiant de la Torah orale puisse être appelé un frère.

Song of Songs 8:1 א'1: שיר השירים

מי תנקה כח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יבז לי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ודברי אשר שמתי בפוך

L'alliance de D.ieu : « Mon esprit qui est sur toi, et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche, ne quitteront pas ta bouche. » Cela illustre le fait de recevoir des paroles d'en haut, comme un élève les reçoit de son maître.

Isaiah 59:21 כ"א: ישעיהו

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפוך לא ימוש מפיה ומפי ורעך ומפי ורעך אמר ה' מעתה ועד עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 8

32

יין הרקח

« Je te donnerais à boire du vin épicé. » L'Admour Hazaken explique pourquoi le vin est qualifié d'« épicé » : il est parfumé.

Song of Songs 8:2 ב'2: שיר השירים

אנהגך אביאך אל בית אמי תלמדני אשקה מיין הרקח מעסים רמני:

Je te conduirais et te mènerais dans la maison de ma mère, afin que tu m'instruises ; je te ferais boire du vin épicé, le jus de ma grenade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

## שנוכר בגמרא תליסר נהרא

Lorsque Rabbi Elazar ben Pedat déclina la proposition de recréer le monde pour lui, on lui promit treize fleuves d'huile pure de baumier dans le Monde futur. L'Admour Hazaken les interprète comme la lumière des treize réparations de la barbe.

תענית כ"ה א' 25a Taanit

LA NOTE DE KEHOT

תענית כה, א. ראה לקו"ת שה"ש ג, ב.

34

## בד"ה זאת חנוכת המזבח

Kehot suggère (« peut-être ») que le texte désigne ce passage, qui explique que l'huile d'onction se situe entre l'interiorité et l'enveloppement : l'huile est un liquide, et pourtant l'huile d'onction était mélangée à des aromates.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת נשא כט, ב שענין שמן המשחה הוא תערובת בחי פנימי ומקיף.

35

## זאת חנוכת המזבח ביום המשח אתו

« Telle fut la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint, par les princes d'Israël. » Ce sont les premiers mots du discours sur la paracha de Nasso auquel le texte fait référence.

במדבר ז':פ"ד Numbers 7:84

זאת חנוכת המזבח ביום המשח אתו מאת נשיאי ישראל קצרת כסף שמים עשרה מזקרי כסף שנים עשר כפות זהב שמים עשרה:

Telle fut l'offrande de dédicace de l'autel, le jour où il fut oint, apportée par les princes d'Israël : douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes d'or ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/torah-ohr/terumah/2/](https://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/terumah/2/)

---

### DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak